

## 出埃及記第十六章譯文對照

**和合本出 16:1** 以色列全會衆從以琳起行，在出埃及後第二個月十五日，到了以琳和西乃中間、汛的曠野。

**拼音版出 16:1** Yǐ sèliè quánhuì zhòng cóng Yǐ lín qǐ xíng, zài chū Aijí hòu dì èr gè yuè shí wǔ rì dào le Yǐ lín hé Xī nǎi zhōngjiān, Xùn de kuàngyě.

**呂振中出 16:1** 以色列人全會衆從以琳起行，在出埃及地以後第二個月十五日、到了汛的曠野、在以琳和西乃之間。

**新譯本出 16:1** 以色列全體會衆從以琳起行，在出埃及以後第二個月十五日，來到以琳和西奈中間汛的曠野那裏。

**現代譯出 16:1** 以色列全體人民離開了以琳。在離開埃及後第二個月的十五日，他們來到了以琳和西奈中間的汛曠野。

**當代譯出 16:1** 以色列全會衆從以琳出發，剛好在出埃及以後第二個月的第十五天，就到了以琳和西奈中間一個名叫汛的沙漠。

**思高本出 16:1** 以色列子民全會衆從厄林起程，來到厄林和西乃之間的欣曠野，時在離埃及後第二月第十五日。

**文理本出 16:1** 以色列人自以琳啓行、出埃及後、二月望日、會衆至于汛野、在以琳西乃間、

**修訂本出 16:1** 以色列全會衆從以琳起程，在出埃及之後第二個月十五日到了以琳和西奈中間，汛的曠野。

**KJV 英出 16:1** And they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

**NIV 英出 16:1** The whole Israelite community set out from Elim and came to the Desert of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after they had come out of Egypt.

**和合本出 16:2** 以色列全會衆在曠野向摩西、亞倫發怨言，

**拼音版出 16:2** Yǐ sèliè quánhuì zhòng zài kuàngyě xiàng Móxī, Yàlún fà yuànyán,

**呂振中出 16:2** 以色列人全會衆在曠野向摩西亞倫發怨言；

**新譯本出 16:2** 以色列全體會衆在曠野都向摩西和亞倫發怨言；

現代譯出 16:2 在那曠野中，他們埋怨摩西和亞倫，

當代譯出 16:2 以色列人便向摩西和亞倫發怨言說：

思高本出 16:2 以色列子民全會衆在曠野裏都抱怨梅瑟和亞郎。

文理本出 16:2 會衆于野、怨摩西亞倫曰、

修訂本出 16:2 以色列全會衆在曠野向摩西和亞倫發怨言。

**KJV 英出 16:2**And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness:

**NIV 英出 16:2**In the desert the whole community grumbled against Moses and Aaron.

**和合本出 16:3** 說：“巴不得我們早死在埃及地耶和華的手下；那時我們坐在肉鍋旁邊，吃得飽足。你們將我們領出來，到這曠野，是要叫這全會衆都餓死啊！”

**拼音版出 16:3** Shu ō , b ā b ù d é w ō m e n z ā o s ĭ z à i A i j í d ì , Y ē h é h u á d e s h ō u x i à , n à s h í w ō m e n z u ò z à i r ò u g u ō p á n g b i ā n , c h ī d e b ā o z ú . n ĭ m e n j i à n g w ō m e n l ĭ n g c h ū l a i , d à o z h è k u à n g y e , s h ĭ y à o j i à o z h è q u á n h u ĭ z h ò n g d ō u è s ĭ a .

**呂振中出 16:3** 以色列人對他們說：「巴不得我們在埃及地早死在永恒主手裏；那時我們坐在肉鍋旁邊，吃餅吃到飽飽地，你們竟將我們領出來、到這曠野，要叫這全體大眾都餓死阿！」

**新譯本出 16:3** 以色列人對他們說：“我們寧願在埃及地坐在肉鍋旁邊，吃飯吃到飽的時候，死在耶和華的手裏！你們倒把我們領出來，到這曠野，是要叫這全體會衆餓死啊！”

**現代譯出 16:3** 對他們說：「我們寧願上主在埃及把我們殺掉算了。在埃及，我們至少可以圍著肉鍋吃肉，也有其他食物讓我們吃得飽飽的。但是你們把我們帶到曠野，要我們在這裏餓死。」

**當代譯出 16:3** “我們真後悔不留在埃及。在那裏，就是神要殺我們，我們也總可以圍在肉鍋旁，吃個飽足才死。現在，你把我们帶到荒野來，是不是要叫我們全部餓死在這裏啊！”

**思高本出 16:3** 以色列子民向他們說：「巴不得我們在埃及國坐在肉鍋旁，有食物吃飽的時候，死在上主的手中！你們領我們到這曠野裏來，是想叫這全會衆餓死啊！」

**文理本出 16:3** 願在埃及、死于耶和華手、爾時坐于肉鼎之側、食餅而飽、爾導我入此野、是欲以饑殺斯會衆也、○

**修訂本出 16:3** 以色列人對他們說：“我們寧願在埃及地死在耶和華手中！那時我們坐在肉鍋旁，吃餅得飽。你們却將我們領出來，到這曠野，要叫這全會衆都餓死啊！”

**KJV 英出 16:3**And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

**NIV 英出 16:3**The Israelites said to them, "If only we had died by the LORD'S hand in Egypt! There we sat around pots of meat and ate all the food we wanted, but you have brought us out into this desert to starve this entire assembly to death."

**和合本出 16:4** 耶和華對摩西說：“我要將糧食從天降給你們。百姓可以出去，每天收每天的分，我好試驗他們遵不遵我的法度。

**拼音版出 16:4** Yē héhuá duì Móxī shuō, wǒ yào jiàng liángshí cóng tiān jiàng gei nǐ men. bǎi xìng kě yǐ chū qù, měi tiān shōu měi tiān de fèn, wǒ hǎo shìyàn tā men zūn bù zūn wǒ de fǎ dù.

**呂振中出 16:4** 永恒主對摩西說：「看吧，我要從天上將食物降給你們；人民可以出去，每天撿每天的分兒，我好試驗他們遵不遵行我的法度。

**新譯本出 16:4** 耶和華對摩西說：“看哪，我要把糧食從天上降給你們；人民可以出去，每天收取當天的分量，我好試驗他們是否遵行我的律法。

**現代譯出 16:4** 上主對摩西說：「我要從天上降下食物。以色列人每天必須出去撿當天所需的食糧。這樣，我就可以考驗他們，看他們會不會遵守我的指示。

**當代譯出 16:4** 神對摩西說：“我要從天上降下糧食給他們。他們每天可以出去，按著他們一天的食量拾取，我要他們這樣做，是要試驗他們是否願意遵行我的指示。

**思高本出 16:4** 上主向梅瑟說：「看，我要從天上給你們降下食物，百姓要每天出去收斂當日所需要的，為試探他們是否遵行我的法律。

**文理本出 16:4** 耶和華諭摩西曰、我必自天雨糧、民宜日出、斂日所需、以試其遵我法律否、

**修訂本出 16:4** 耶和華對摩西說：“看哪，我要從天降食物給你們。百姓可以出去，每天收集當天的分量。這樣，我就可以考驗他們是否遵行我的指示。

**KJV 英出 16:4**Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no.

**NIV 英出 16:4**Then the LORD said to Moses, "I will rain down bread from heaven for you. The people are to go out each day and gather enough for that day. In this way I will test them and see whether they will follow my instructions.

**和合本出 16:5** 到第六天他們要把所收進來的預備好了，比每天所收的多一倍。”

**拼音版出 16:5** Dào dì liù tiān, tā men yào bǎ suǒ shōu jìn lái de yùbèi hǎo le, bǐ měi tiān suǒ shōu de duō yī bèi.

**呂振中出 16:5** 第六天、他們要把所收進來的豫備好了，就會比天天所撿的多一倍。」

新譯本出 16:5 到第六天，他們把收進來的預備好，比每天收取的多一倍。”

現代譯出 16:5 到第六天，他們必須撿兩天的食糧，準備食用。」

當代譯出 16:5 到了每周的第六天，他們要加倍撿取。”

思高本出 16:5 但到第六天，他們準備帶回來的食物要比每天多一倍。」

文理本出 16:5 至于六日、所斂者必備之、其數倍于他日、

修訂本出 16:5 到第六天，他們預備食物，所收集的分量要比每天所收的多一倍。”

**KJV 英出 16:5** And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare that which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily.

**NIV 英出 16:5** On the sixth day they are to prepare what they bring in, and that is to be twice as much as they gather on the other days."

**和合本出 16:6** 摩西、亞倫對以色列衆人說：“到了晚上，你們要知道是耶和華將你們從埃及地領出來的。

**拼音版出 16:6** Móxī, Yālún duì Yǐsrahēlè zhòngrén shuō, dào le wǎnshàng, nǐmen yào zhīdào àoshì Yēhéhuá jiàng nǐmen cóng Aijī dìlǐng chū lái de.

**呂振中出 16:6** 摩西亞倫對以色列衆人說：「到了晚上，你們就知道是永恒主將你們從埃及地領出來的。

新譯本出 16:6 摩西和亞倫對以色列衆人說：“今晚你們必定知道是耶和華把你們從埃及地領出來。

現代譯出 16:6 摩西和亞倫對以色列人說：「今晚，你們就會知道是上主把你們領出埃及的。

當代譯出 16:6 摩西和亞倫召集民衆，對他們說：“今天晚上你們就曉得是耶和華把你們從埃及領出來；

思高本出 16:6 梅瑟和亞郎對全以色列子民說：「今晚你們要知道，是上主領你們出了埃及國；

文理本出 16:6 摩西亞倫語以色列人曰、至夕必知導爾出埃及者、乃耶和華、

修訂本出 16:6 摩西和亞倫對以色列衆人說：“到了晚上，你們就知道是耶和華將你們從埃及地領出來的。

**KJV 英出 16:6** And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt:

**NIV 英出 16:6** So Moses and Aaron said to all the Israelites, "In the evening you will know that it was the LORD who brought you out of Egypt,

**和合本出 16:7** 早晨，你們要看見耶和華的榮耀，因為耶和華聽見你們向他所發的怨言了。我們算什麼，你們竟向我們發怨言呢？”

**拼音版出 16:7** Zǎochen, nǐmen yào kànjian Yēhéhuá de róngyào, yīnwei Yēhéhuá tīng

ngjian n ĭ men xiàng t ā su ǒ f à de yu ànyán le. w ǒ men suàn shénme, n ĭ men jìng xiàng w ǒ men f à yu ànyán ne.

呂振中出 16:7 早晨、你們要看見永恒主的榮耀，因為永恒主聽見了你們向他發的怨言了。我們算什麼？你們竟向我們發怨言阿？」

新譯本出 16:7 明早你們必定看見耶和華的榮耀，因為耶和華聽見了你們向他所發的怨言了。我們算什麼，你們竟向我們發怨言呢？」

現代譯出 16:7 明晨，你們要看見上主的光輝。他已經聽見你們的埋怨了；一點都不錯，你們的埋怨是對他而發的，因為我們不過是執行他的指示而已。」

當代譯出 16:7 明天早上，你們就會看見他的榮耀，因為他聽見你們向他所發的怨言。我們算得甚麼，你們埋怨我們又有甚麼用處呢？」

思高本出 16:7 明早你們要看見上主的榮耀，因為你們抱怨上主的話，他已聽見了。我們算什麼？你們竟抱怨我們！」

文理本出 16:7 詰朝爾將睹耶和華之榮光、蓋爾出怨言、耶和華聞之矣、我何人斯、爾乃怨我、

修訂本出 16:7 早晨，你們要看見耶和華的榮耀，因為耶和華聽見你們向他所發的怨言了。我們算什麼，你們竟然向我們發怨言呢？」

KJV 英出 16:7 And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us?

NIV 英出 16:7 and in the morning you will see the glory of the LORD, because he has heard your grumbling against him. Who are we, that you should grumble against us?"

和合本出 16:8 摩西又說：“耶和華晚上必給你們肉吃，早晨必給你們食物得飽，因為你們向耶和華發的怨言，他都聽見了。我們算什麼？你們的怨言不是向我們發的，乃是向耶和華發的。”

拼音版出 16:8 Móx ī yòu shu ō , Y ē héhuá w ǎ nshang bì gei n ĭ men ròu ch ī , z ǎ ochen bì gei n ĭ men sh íwù de b ǎ o , y ī nwei n ĭ men xiàng Y ē héhuá f à de yu ànyán , t ā d ō u t ī ngjian le. w ǒ men suàn shénme , n ĭ men de yu ànyán bù shì xiàng w ǒ men f à de , n ǎ i shì xiàng Y ē h éhuá f à de .

呂振中出 16:8 摩西說：「永恒主晚上必給你們肉吃，早晨必給你們食物吃飽，因為你們向永恒主發的怨言、他都聽見了。我們算什麼？你們的怨言不是向我們發的，乃是向永恒主發的。」

新譯本出 16:8 摩西又說：“耶和華晚上必給你們肉吃，早晨必給你們食物吃飽，因為耶和華聽見了你們埋怨他所說的怨言了。我們算什麼？你們的怨言不是向我們發的，而是向耶和華發的。”

現代譯出 16:8 摩西又說：「上主要在晚上給你們肉吃，在早晨給你們充足的麵包吃，因為他已經聽見你們對他發的怨言。你們埋怨我們，其實是在埋怨上主！」



**當代譯出 16:8** 今天晚上主必給你們肉吃，早晨再給你們餅吃。你們來聽聽神怎樣回答你們所發的怨言吧，你們的怨言與我們沒有關係，你們埋怨的只是神。”

**思高本出 16:8** 梅瑟又說：「晚上上主要給你們肉吃，早晨你們可以吃飽，因為上主聽見了你們抱怨他所說的怨言。我們算什麼？你們不是抱怨我們，而是抱怨上主。」

**文理本出 16:8** 摩西又曰、迨耶和華夕食爾以肉、朝飽爾以糧、此言始應、蓋爾之怨言、耶和華聞之矣、我何人斯、爾非怨我、乃怨耶和華也、

**修訂本出 16:8** 摩西又說：“耶和華晚上必給你們肉吃，早晨必給你們食物得飽，因為耶和華已經聽見你們向他所發的怨言。我們算什麼呢？你們的怨言不是向我們發的，而是向耶和華發的。”

**KJV 英出 16:8** And Moses said, This shall be, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.

**NIV 英出 16:8** Moses also said, "You will know that it was the LORD when he gives you meat to eat in the evening and all the bread you want in the morning, because he has heard your grumbling against him. Who are we? You are not grumbling against us, but against the LORD."

**和合本出 16:9** 摩西對亞倫說：“你告訴以色列全會衆說：‘你們就近耶和華面前，因為他已經聽見你們的怨言了。’”

**拼音版出 16:9** Móxī duì Yǎlún shuō, nǐ gàosu Yǐsèliè quánhuì zhòng shuō, nǐ men jiù jìn Yēhéhuá miànqián, yīnwei tā yǐjīng tīngjiàn nǐ men de yuànyán le.

**呂振中出 16:9** 摩西對亞倫說：「你要對以色列人全會衆說：『你們要走近前來到永恒主面前，因為他已經聽見你們的怨言了。』」

**新譯本出 16:9** 摩西對亞倫說：“你要對以色列全體會衆說：‘你們走近耶和華面前，因為他已經聽見了你們的怨言了。’”

**現代譯出 16:9** 摩西對亞倫說：“去集合全體人民站在上主面前，因為他已經聽到了他們的怨言。”

**當代譯出 16:9** 摩西說完了，便吩咐亞倫叫民衆近前來，看看神有甚麼反應，因為他已經聽見了他們的怨言。

**思高本出 16:9** 梅瑟向亞郎說：「你向以色列子民全會衆說：你們應走到上主前，因為他聽見了你們的怨言。」

**文理本出 16:9** 摩西謂亞倫曰、告以色列會衆雲、進于耶和華前、蓋爾之怨言、彼已聞之、

**修訂本出 16:9** 摩西對亞倫說：“你對以色列全會衆說：‘你們來到耶和華面前，因為他已經聽見你們的

怨言了。"

**KJV 英出 16:9** And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings.

**NIV 英出 16:9** Then Moses told Aaron, "Say to the entire Israelite community, 'Come before the LORD, for he has heard your grumbling.'"

**和合本出 16:10** 亞倫正對以色列全會衆說話的時候，他們向曠野觀看，不料，耶和華的榮光在雲中顯現。

**拼音版出 16:10** Yǎlún zhēng duì Yǐsèliè quǎnhuì zhòng shuō huà de shíhòu, tā men xiàng kuàngyě guānkàn, búliào, Yēhéhuá de róngguāng zài yún zhōng xiǎnxiàn.

**呂振中出 16:10** 亞倫對以色列人全會衆說話的時候，會衆面向著曠野，阿，永恒主的榮耀在雲中顯現呢。

**新譯本出 16:10** 亞倫對以色列全體會衆說話的時候，他們向著曠野觀望，看見耶和華的榮耀在雲中顯現出來。

**現代譯出 16:10** 當亞倫對全體人民講話的時候，他們轉頭向曠野觀望，忽然看見上主的光輝在雲端顯現。

**當代譯出 16:10** 亞倫還在跟民衆說話的時候，忽然看見神的榮耀在荒野上空的雲彩中顯現。

**思高本出 16:10** 亞郎正向以色列子民全會衆說話的時候，他們轉面朝向曠野，看見上主的榮耀顯現在雲彩中。

**文理本出 16:10** 亞倫言時、以色列會衆瞻望于野、見耶和華之榮光顯于雲中、

**修訂本出 16:10** 亞倫正對以色列全會衆說話的時候，他們轉向曠野，看哪，耶和華的榮光在雲中顯現。

**KJV 英出 16:10** And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.

**NIV 英出 16:10** While Aaron was speaking to the whole Israelite community, they looked toward the desert, and there was the glory of the LORD appearing in the cloud.

**和合本出 16:11** 耶和華曉諭摩西說：“

**拼音版出 16:11** Yēhéhuá xiǎoyù Móxī shuō,

**呂振中出 16:11** 永恒主告訴摩西說：

**新譯本出 16:11** 耶和華吩咐摩西說：

**現代譯出 16:11** 上主對摩西說：

**當代譯出 16:11** 神對摩西說：“我已經聽見以色列人的怨言。你就告訴他們：今天晚上他們就有肉吃，

明天早上又有糧食充饑，這樣，他們就知道我耶和華就是他們的神了。”

思高本出 16:11 那時上主向梅瑟說：「

文理本出 16:11 耶和華諭摩西曰、

修訂本出 16:11 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英出 16:11 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英出 16:11 The LORD said to Moses,

和合本出 16:12 我已經聽見以色列人的怨言，你告訴他們說：‘到黃昏的時候，你們要吃肉，早晨必有食物得飽，你們就知道我是耶和華你們的神。’”

拼音版出 16:12 W ō y ĭ j ĭ n g t ĩ n g j ĭ a n Y ĭ s ě l i ě r ě n d e y u à n y á n . n ĭ g à o s u t ā m e n s h u ō , d à o h u á n g h ū n d e s h í h o u , n ĭ m e n y à o c h ĭ r ò u , z ā o c h e n b ì y ō u s h í w ù d e b ā o , n ĭ m e n j i ù z h ĭ d à o w ō s h ĭ Y ē h é h u á n ĭ m e n d e s h é n .

呂振中出 16:12 「以色列人的怨言、我已經聽見了；你要告訴他們說：『傍晚時分你們必吃肉；早晨你們必有食物吃飽，你們就知道我永恒主乃是你們的神。』」

新譯本出 16:12 “以色列人的怨言，我已經聽見了。你告訴他們說：‘黃昏的時候你們必吃肉，早晨的時候必有食物吃飽；這樣，你們就知道我耶和華是你們的神了。’”

現代譯出 16:12 「我已經聽見以色列人的怨言。你要告訴他們，在傍晚，他們有肉吃；在清晨，他們有足够的麵包吃。這樣，他們就知道我是上主，是他們的神。」

當代譯出 16:12 神對摩西說：“我已經聽見以色列人的怨言。你就告訴他們：今天晚上他們就有肉吃，明天早上又有糧食充饑，這樣，他們就知道我耶和華就是他們的神了。”

思高本出 16:12 我聽見了以色列子民的怨言。你給他們說：黃昏的時候你們要有肉吃，早晨要有食物吃飽，這樣你們就知道，我是上主，你們的天主。」

文理本出 16:12 以色列族之怨言、我已聞之、當告之曰、夕必食肉、朝必飽糧、則知我乃爾之神耶和華、○

修訂本出 16:12 "我已經聽見以色列人的怨言了。你要對他們說：'到黃昏的時候，你們要吃肉，早晨也必有食物得飽。你們就知道我是耶和華—你們的神。'"

KJV 英出 16:12 I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God.

NIV 英出 16:12 "I have heard the grumbling of the Israelites. Tell them, 'At twilight you will eat meat, and in the morning you will be filled with bread. Then you will know that I am the LORD your God.'"



**和合本出 16:13** 到了晚上，有鶉鴉飛來，遮滿了營。早晨，在營四圍的地上有露水。

**拼音版出 16:13** Dào le wǎnshàng, yǒu ānchún fēilái, zhē mǎn le yíng, zǎochen zài yíng sīwéi de dì shàng yǒu lùshuǐ .

**呂振中出 16:13** 到了晚上、有鶉鴉飛來，把營都遮滿了；早晨在營的四圍、滿有露水。

**新譯本出 16:13** 到了晚上，有鶉鴉飛上來，把營都遮蓋了；到了早晨，營的四周有一層露水。

**現代譯出 16:13** 傍晚，一大衛鶉鴉飛來，多得把全營都遮住了。清晨，營的四圍都是露水；

**當代譯出 16:13** 到了黃昏，果然有成千上萬的鶉鴉飛來，叫以色列人唾手可得。翌晨，營四圍的地上都鋪滿露水。

**思高本出 16:13** 到了晚上，有鶉鴉飛來，遮蓋了營幕；到了早晨，營幕四周落了一層露水。

**文理本出 16:13** 夕有鶉來、蔽乎營壘、朝有露降、在營四周、

**修訂本出 16:13** 到了晚上，有鶉鴉上來，遮滿營地；早晨，營地周圍有一層露水。

**KJV 英出 16:13** And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host.

**NIV 英出 16:13** That evening quail came and covered the camp, and in the morning there was a layer of dew around the camp.

**和合本出 16:14** 露水上升之後，不料，野地面上有如白霜的小圓物。

**拼音版出 16:14** Lùshuǐ shàng shēng zhī hòu, búlào, yedì miàn shàng yǒu rú bái shuāng de xiǎo yuán wù.

**呂振中出 16:14** 那露水消散了以後，就見野地上、有細小鱗狀的東西、細小像白霜在地上。

**新譯本出 16:14** 露水上升以後，就見野地上有細小鱗狀的東西，像小白霜一樣細小的東西。

**現代譯出 16:14** 露水一蒸發，在曠野的地面上有一層薄薄像霜一類的東西。

**當代譯出 16:14** 露水蒸發以後，地上便出現了類似白霜一片片的東西。

**思高本出 16:14** 露水升化之後，在曠野的地面上，留下稀薄的碎屑，稀薄得好象地上的霜。

**文理本出 16:14** 厥露既晞、野有圓物、細微如霜、

**修訂本出 16:14** 那一層露水蒸發之後，看哪，曠野的表面出現了小圓物，好像地上的薄霜一樣。

**KJV 英出 16:14** And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness there lay a small round thing, as small as the hoar frost on the ground.

**NIV 英出 16:14** When the dew was gone, thin flakes like frost on the ground appeared on the desert floor.

**和合本出 16:15** 以色列人看見，不知道是什麼，就彼此對問說：“這是什麼呢？”摩西對他們說：“這就是耶和華給你們吃的食物。

拼音版出 16:15 Yǐ sèliè rén kànjian, bù zhī dào shì shénme, jiù bǐ cǐ duì wèn shuō, zhè shì shénme ne. Móxī duì tā men shuō, zhè jiù shì Yē héhuá gěi nǐ men chī de shíwù.

呂振中出 16:15 以色列人看見，不知道是什麼，就彼此對問說：「這是什麼（或譯：這是嗎哪）？」摩西對他們說：「這是永恒主給你們吃的食物。」

新譯本出 16:15 以色列人看見了，就彼此對問說：“這是什麼？”原來他們不知道那是什麼。摩西對他們說：“這就是耶和華賜給你們吃的食物。”

現代譯出 16:15 以色列人看見這東西，不知道是甚麼，就彼此詢問：「這是甚麼東西？」摩西對他們說：「這就是上主給你們的食物。」

當代譯出 16:15 以色列人看見了却不知道是甚麼東西，於是，便彼此對問說：“這是甚麼東西呢？”摩西對他們說：“這是神給你們的食物。”

思高本出 16:15 以色列子民一見，就彼此問說：「這是什麼？」原來他們不知道這是什麼。梅瑟告訴他們說：「這是上主賜給你們吃的食物。」

文理本出 16:15 以色列民見而弗識、相語曰、此何物耶、摩西曰、此耶和華食爾之糧、

修訂本出 16:15 以色列人看見了，不知道是什麼，就彼此說：“這是什麼？”摩西對他們說：“這是耶和華給你們吃的食物。”

KJV 英出 16:15 And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna: for they wist not what it was. And Moses said unto them, This is the bread which the LORD hath given you to eat.

NIV 英出 16:15 When the Israelites saw it, they said to each other, "What is it?" For they did not know what it was. Moses said to them, "It is the bread the LORD has given you to eat.

和合本出 16:16 耶和華所吩咐的是這樣：你們要按著各人的飯量，為帳棚裏的人按著人數收起來，各拿一俄梅珥。”

拼音版出 16:16 Yē héhuá suǒ fēnfu de shì zhèyàng, nǐ men yào àn zhe gèrén de fànliàng, wèi zhàngpéng lǐ de rén, àn zhe rén shù shōu qǐ lái, gè ná yī éméier.

呂振中出 16:16 永恒主所吩咐的話是這樣說：『你們各人要按著自己的食量撿；一人一俄梅珥，照你們的人數，各按自己帳棚裏的人數去拾取。』」

新譯本出 16:16 耶和華吩咐的話是這樣的：「你們要按著各人的食量收取，按著你們的人數為帳幕裏的人收取，一人兩公升。」

現代譯出 16:16 上主曾經吩咐，每人各取所需，每家的每一個人只可撿取兩公升。」

當代譯出 16:16 神吩咐你們要按自己和家裏各人的食量來拾取，每人約拾取一俄梅珥已經足夠了。”

思高本出 16:16 上主曾這樣吩咐說：你們應按每人的食量去收斂，按照你們帳幕的人數去拾取，每人一「曷默耳。」

文理本出 16:16 耶和華之命曰、各宜斂取、如其食量、視幕中人數、各得一俄梅爾、

修訂本出 16:16 耶和華所吩咐的是這樣：'你們每個人要按自己的食量收集，各人要為帳棚裏的人收集，按照人口數每個人一俄梅珥。'"

KJV 英出 16:16 This is the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, according to the number of your persons; take ye every man for them which are in his tents.

NIV 英出 16:16 This is what the LORD has commanded: 'Each one is to gather as much as he needs. Take an omer for each person you have in your tent.'

和合本出 16:17 以色列人就這樣行；有多收的，有少收的。

拼音版出 16:17 Yǐ sè liè rén jiù zhè yàng xíng, yǒu duō shōu de, yǒu shǎo shōu de.

呂振中出 16:17 以色列人就這樣行：有的撿得多，有的撿得少。

新譯本出 16:17 以色列人就這樣行了；有的多收、有的少收。

現代譯出 16:17 以色列人照著吩咐做了，有些人撿得多，有些人撿得少。

當代譯出 16:17 于是，以色列人就照樣行了，他們當中，有多取的，也有少收的；

思高本出 16:17 以色列子民就照樣作了；收斂的時候，有的多，有的少，

文理本出 16:17 以色列人遵命而取、或多或寡、

修訂本出 16:17 以色列人就照樣去做；有的收多，有的收少。

KJV 英出 16:17 And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less.

NIV 英出 16:17 The Israelites did as they were told; some gathered much, some little.

和合本出 16:18 及至用俄梅珥量一量，多收的也沒有餘，少收的也沒有缺；各人按著自己的飯量收取。

拼音版出 16:18 Jì zhì yòng é méi er liáng yī liáng, duō shōu de yě méi yǒu yú, shǎo shōu de yě méi yǒu quē , gè rén àn zhe zì jǐ de fàn liàng shōu qǔ .

呂振中出 16:18 趕到他們用俄梅珥一量，多撿的沒有餘，少撿的也沒有缺；各人按著自己的食量撿。

新譯本出 16:18 他們用升鬥衡量的時候，多收的沒有剩餘，少收的也不缺乏；各人按著自己的食量收取。

現代譯出 16:18 量的時候，撿多的沒有剩，撿少的也不缺；每一個人所撿的剛剛是他所需要的。

當代譯出 16:18 後來，他們用俄梅珥量一量，就發現了撿取的不多也不少，剛好是每人的食量。

思高本出 16:18 但他們用「曷默耳」衡量時，那多收的，也沒有剩餘；那少收的，也沒有缺少；各人正按他們的食量收斂了。

文理本出 16:18 以量量之、多者無餘、寡者無乏、其斂之也、各隨其量、

修訂本出 16:18 用俄梅珥量一量，多收的沒有餘，少收的也沒有缺；各人都按著自己的食量收集。

**KJV 英出 16:18**And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

**NIV 英出 16:18**And when they measured it by the omer, he who gathered much did not have too much, and he who gathered little did not have too little. Each one gathered as much as he needed.

**和合本出 16:19** 摩西對他們說：“所收的，不許什麼人留到早晨。”

**拼音版出 16:19**Mó xī duì tā men shuō, suǒ shōu de, bù xǔ shén me rén liú dào zǎo chen.

**呂振中出 16:19** 摩西對他們說：「誰都不可把所把撿的留到早晨。」

**新譯本出 16:19** 摩西對他們說：“誰也不可把一些留到早晨。”

**現代譯出 16:19** 摩西對他們說：「不准有人把食物留到第二天。」

**當代譯出 16:19** 摩西又吩咐他們說：“你們不可以把食物留到早晨！”

**思高本出 16:19** 梅瑟向他們說：「誰也不準將一些留到早晨。」

**文理本出 16:19** 摩西告民曰、毋留其餘、逮于明旦、

**修訂本出 16:19** 摩西對他們說：“任何人都不可把所收的留到早晨。”

**KJV 英出 16:19**And Moses said, Let no man leave of it till the morning.

**NIV 英出 16:19**Then Moses said to them, "No one is to keep any of it until morning."

**和合本出 16:20** 然而他們不聽摩西的話，內中有留到早晨的，就生蟲變臭了；摩西便向他們發怒。

**拼音版出 16:20**Rán ér tā men bù tīng Mó xī de huà, nèi zhōng yǒu liú dào zǎo chen de, jiù shēng chóng biàn chòu le, Mó xī biàn xiàng tā men fā nù.

**呂振中出 16:20** 有人不聽摩西的話，把所撿的留到早晨，就生蛆長蟲變臭了：摩西很惱怒他們。

**新譯本出 16:20** 他們却不聽摩西的話，有人把一些留到早晨，就生蟲發臭了。摩西就向他們發怒。

**現代譯出 16:20** 可是有些人不聽摩西的話，留下一些。第二天早晨，這些留下的都生了蟲，而且有黴味。摩西對他們生氣。

**當代譯出 16:20** 可是，他們却置若罔聞；第二天，食物果然腐爛生蟲，發出惡臭，使摩西非常氣惱。

**思高本出 16:20** 但他們沒有聽梅瑟的話；有些人把一些留到早晨，但都被蟲子咬爛，發生臭味；梅瑟遂向他們發怒。

**文理本出 16:20** 有不從摩西言者、留之明旦、乃生蟲而臭惡、摩西怒焉、○

**修訂本出 16:20** 然而他們不聽從摩西，當中有人把食物留到早晨，食物就生蟲發臭了。摩西就向他們發怒。

**KJV 英出 16:20**Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them.

**NIV 英出 16:20** However, some of them paid no attention to Moses; they kept part of it until morning, but it was full of maggots and began to smell. So Moses was angry with them.

**和合本出 16:21** 他們每日早晨，按著各人的飯量收取，日頭一發熱，就消化了。

**拼音版出 16:21** T ā men mei rì z ā ochen, àn zhe gèrén de fànliàng sh ō u q ū , rìtou y ī fà rè, jì ù xi ā ohuà le.

**呂振中出 16:21** 每天早晨他們都去撿，各人按著自己的食量撿；日光一熱，就融化了。

**新譯本出 16:21** 他們每天早晨都按著各人的食量去收取；太陽一發熱，就融化了。

**現代譯出 16:21** 每天早晨，人人都出去撿取自己所需要的食物；太陽發出熱氣的時候，食物就融化了。

**當代譯出 16:21** 于是，民衆每天早晨便出營拾取食物，各人按著所需的分量拾取；但到太陽東升，食物受熱就融化了。

**思高本出 16:21** 于是他們每天早晨按各人的食量去收斂；太陽一發熱，就融化了。

**文理本出 16:21** 每晨各如食量而斂之、日暴則消、

**修訂本出 16:21** 他們每日早晨按著各人的食量收集；太陽一發熱，食物就融化了。

**KJV 英出 16:21** And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted.

**NIV 英出 16:21** Each morning everyone gathered as much as he needed, and when the sun grew hot, it melted away.

**和合本出 16:22** 到第六天，他們收了雙倍的食物，每人兩俄梅珥。會衆的官長來告訴摩西，

**拼音版出 16:22** Dào dì liù ti ā n, t ā men sh ō u le shu ā ng bèi de shíwù, mei rén li ā ng éméier. huī zhòng de gu ā n zh ā ng lái gào su Mò x ī ,

**呂振中出 16:22** 在第六天、他們撿了雙倍食物，每人兩俄梅珥；會衆所有的首長就來告訴摩西。

**新譯本出 16:22** 到第六日，他們收取了兩倍的食物，每人四公升；會衆的首領都來告訴摩西。

**現代譯出 16:22** 到第六天，他們撿取了雙倍的食物，每人四公升。民間所有的領袖向摩西報告這件事。

**當代譯出 16:22** 到了第六天，他們就收取雙倍的食物，也就是每人四公斤。民衆問摩西爲甚麼要這樣行，

**思高本出 16:22** 到了第六天他們收斂了兩倍的食物，每人二「曷默耳；」會衆的首領來向梅瑟報告此事。

**文理本出 16:22** 至于六日、斂糧倍之、人得二俄梅爾、諸會長來告摩西、

**修訂本出 16:22** 到第六天，他們收集了雙倍的食物，每個人二俄梅珥。會衆的官長來告訴摩西，

**KJV 英出 16:22** And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one man: and all the rulers of the congregation came and told Moses.



**NIV 英出 16:22** On the sixth day, they gathered twice as much--two omers for each person--and the leaders of the community came and reported this to Moses.

**和合本出 16:23** 摩西對他們說：“耶和華這樣說：‘明天是聖安息日，是向耶和華守的聖安息日，你們要烤的就烤了，要煮的就煮了，所剩下的都留到早晨。’”

**拼音版出 16:23** Mōxī duì tā men shuō, Yē hé huá zhè yàng shuō, míng tiān shì shèng ān xī rì, shì xiàng Yē hé huá shǒu de shèng ān xī rì. nǐ men yào kǎo de jiù kǎo le, yào zhǔ de jiù zhǔ le, suǒ shèng xià de dōu liú dào zǎo chen.

**呂振中出 16:23** 摩西對他們說：「永恒主是這樣說的：『明天是完全歇息的日子，是向永恒主守的聖安息；你們要烤的就烤，要煮的就煮；凡所餘剩的要給自己存放著，留到早晨。』」

**新譯本出 16:23** 摩西對他們說：“耶和華這樣說：‘明天是安息日，是向耶和華守的聖安息日。你們要烤的，就烤吧；要煮的，就煮吧；所有餘剩的要自己保存著，直留到早晨。’”

**現代譯出 16:23** 摩西對他們說：「上主已經吩咐了，明天是安息聖日，應該獻給上主。今天你們把要烤要煮的都弄好，剩下的留在明天吃。」

**當代譯出 16:23** 摩西便回答他們說：“因為明天是安息日，神吩咐你們各人向他守這聖日。因此，今天你們要把一切煮或烤的食物弄好，今天吃剩的可以留到明天。”

**思高本出 16:23** 梅瑟向他們說：「上主曾這樣吩咐說：明天是安息日；是祝聖于上主的安息聖日；你們要烤的就烤罷！要煮的，就煮罷！凡吃了剩下的，應保留到次日。」

**文理本出 16:23** 摩西曰、耶和華有言曰、翌日安息、乃耶和華之聖日、欲炙者炙、欲煮者煮、食既有余、存于明旦、

**修訂本出 16:23** 摩西對他們說：“耶和華吩咐：‘明天是安息日，是向耶和華守的聖安息日。你們要烤的就烤，要煮的就煮，所剩下的都留到早晨。’”

**KJV 英出 16:23** And he said unto them, This is that which the LORD hath said, To morrow is the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake to day, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning.

**NIV 英出 16:23** He said to them, "This is what the LORD commanded: 'Tomorrow is to be a day of rest, a holy Sabbath to the LORD. So bake what you want to bake and boil what you want to boil. Save whatever is left and keep it until morning.'"

**和合本出 16:24** 他們就照摩西的吩咐留到早晨，也不臭，裏頭也沒有蟲子。

**拼音版出 16:24** Tā men jiù zhào Mōxī de fēn fu liú dào zǎo chen, yě bú chòu, lǐ tou yě méi yǒu chóng zi.

**呂振中出 16:24** 他們就照摩西所吩咐的存放到早晨，居然也不發臭，裏頭也沒有蛆子。

新譯本出 16:24 他們就照著摩西吩咐的，把餘剩的留到早晨；竟然不發臭，裏頭也沒有生蟲。

現代譯出 16:24 他們照著摩西的吩咐，把剩下的食物留到第二天；這些食物也不生蟲，也不發黴。

當代譯出 16:24 民衆就照摩西所說的把吃剩的食物留到第二天早晨，食物果然沒有腐壞生蟲。

思高本出 16:24 他們就照梅瑟所吩咐的，把吃了剩下的，留到次日也沒有發臭，也沒有蟲咬。

文理本出 16:24 乃遵摩西命、存于明旦、不臭惡、不生蟲、

修訂本出 16:24 他們就照摩西的吩咐把剩下的留到早晨，這些食物既不發臭，裏頭也沒有生蟲。

**KJV 英出 16:24** And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein.

**NIV 英出 16:24** So they saved it until morning, as Moses commanded, and it did not stink or get maggots in it.

**和合本出 16:25** 摩西說：“你們今天吃這個吧！因為今天是向耶和華守的安息日，你們在田野必找不著了。

**拼音版出 16:25** Mō xī shuō, nǐ men jīn tiān chī zhè ge bā, yīn wéi jīn tiān shì xiàng Yē hé huá shǒu de ān xī rì, nǐ men zài tián yě bì zhǎo bù zhe le.

**呂振中出 16:25** 摩西說：「今天你們就吃這個吧；因為今天是事奉永恒主的安息日；今天你們在田野是找不著的了。

**新譯本出 16:25** 摩西說：“今天吃這個吧，因為今天是向耶和華守的安息日，今日你們在田野裏必找不著。

**現代譯出 16:25** 摩西說：「你們就吃留下來的食物吧！因為今天是獻給上主的安息聖日，你們在營外找不到一點食物。

**當代譯出 16:25** 摩西對他們說：“你們就吃這些吧，因為今天是神的安息日，今天不會再有食物讓你們拾取了，

**思高本出 16:25** 梅瑟說道：「今天吃這些罷！因為今天是敬畏上主的安息日，今天在野外什麼也找不到。

**文理本出 16:25** 摩西曰、今日可食此、蓋今為耶和華之安息日、在野索之不得、

**修訂本出 16:25** 摩西說：“你們今天就吃這些吧！因為今天是向耶和華守的安息日，你們在野外必找不著食物了。

**KJV 英出 16:25** And Moses said, Eat that to day; for to day is a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field.

**NIV 英出 16:25** "Eat it today," Moses said, "because today is a Sabbath to the LORD. You will not find any of it on the ground today.

**和合本出 16:26** 六天可以收取，第七天乃是安息日，那一天必沒有了。”

**拼音版出 16:26** Liù tiān keyī shōu qǔ, dì qī tiān nǎi shì ānxiǎnrì, nà yī tiān bì méiyǒu le.

**呂振中出 16:26** 六天你們都可以撿；但第七天是安息日，那一天必然沒有的。」

**新譯本出 16:26** 六天你們可以收取，但第七天是安息日，在那一天什麼都沒有了。”

**現代譯出 16:26** 你們必須在六天裏撿取食物，第七天是安息日，甚麼也找不到。」

**當代譯出 16:26** 六天之內，你們可以收取食物，但是，第七天却沒有，因為這是安息日。”

**思高本出 16:26** 六天你們可去收斂，但第七天是安息日，什麼也沒有。」

**文理本出 16:26** 六日間、可斂之、惟七日乃安息、必無所有、

**修訂本出 16:26** 六天可以收集，第七天是安息日，這一天什麼也沒有了。”

**KJV 英出 16:26** Six days ye shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none.

**NIV 英出 16:26** Six days you are to gather it, but on the seventh day, the Sabbath, there will not be any."

**和合本出 16:27** 第七天百姓中有人出去收，什麼也找不著。

**拼音版出 16:27** Dì qī tiān, bǎixìng zhōng yǒu rén chū qù shōu, shénme ye zhǎo bù zhe.

**呂振中出 16:27** 第七天民間有人出去撿，真地找不著。

**新譯本出 16:27** 第七天民間有人出去收取，可是什麼也找不著。

**現代譯出 16:27** 到第七天，有些人仍舊出去找食物，但一點也找不到。

**當代譯出 16:27** 到了第七天早晨，有些人仍然出去拾取，結果却是甚麼也找不著。

**思高本出 16:27** 到了第七天，百姓中有人去收斂，但什麼也沒有找到。

**文理本出 16:27** 至七日、民有出而斂者、索之不得、

**修訂本出 16:27** 第七天，百姓中有人出去收，什麼也找不著。

**KJV 英出 16:27** And it came to pass, that there went out some of the people on the seventh day for to gather, and they found none.

**NIV 英出 16:27** Nevertheless, some of the people went out on the seventh day to gather it, but they found none.

**和合本出 16:28** 耶和華對摩西說：“你們不肯守我的誠命和律法要到幾時呢？”

**拼音版出 16:28** Yē hé huá duì Móxī shuō, nǐ men bù kěn shǒu wǒ de jiè mìng hé lǜ fǎ, yào

o dào jǐ shí ne.

呂振中出 16:28 永恒主對摩西說：「你們不肯守我的誠命和律法、要到幾時呢？」

新譯本出 16:28 耶和華對摩西說：“你們拒絕遵守我的誠命和律法，要到幾時呢？”

現代譯出 16:28 上主對摩西說：「你們到現在還拒絕我的命令嗎？」

當代譯出 16:28 神對摩西說：“他們不肯遵行我的吩咐要到甚麼時候呢？我不是已經告訴過他們，第六天收取雙倍的分量嗎？因為第七天是我賜給他們的安息日，這一天，人人都要留在營中，不許外出。”

思高本出 16:28 上主向梅瑟說：「你們不守我的命令和我的法律要到何時呢？」

文理本出 16:28 耶和華諭摩西曰、爾曹不守我誠、不遵我律、將至何時、

修訂本出 16:28 耶和華對摩西說：“你們不肯遵守我的誠令和教導，要到幾時呢？”

KJV 英出 16:28 And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws?

NIV 英出 16:28 Then the LORD said to Moses, "How long will you refuse to keep my commands and my instructions?"

和合本出 16:29 你們看！耶和華既將安息日賜給你們，所以第六天他賜給你們兩天的食物，第七天各人要住在自己的地方，不許什麼人出去。”

拼音版出 16:29 Nǐ men kàn, Yē hé huá jì jiàng ān xī rì cì gei nǐ men, suǒ yǐ dì liù tiān tā cì gei nǐ men liǎng tiān de shí wù, dì qī tiān gè rén yào zhù zài zì jǐ de dì fāng, bú xǔ shé nǐ men rén chū qù.

呂振中出 16:29 你們看，永恒主將安息日賜給你們，所以第六天他賜給你們兩天的食物：第七天各人要住在自己的所在；各人都不要出自己的地方。」

新譯本出 16:29 你們看，耶和華把安息日賜給你們，所以第六日他賜給你們兩天的食物；第七天你們各人要住在家裏，誰都不可離開自己的地方。”

現代譯出 16:29 記住，我是上主；我給你們休息一天。為了這緣故，我在第六天給你們兩天的食物，到第七天，每一個人必須留在家裏，不准出去。」

當代譯出 16:29 神對摩西說：“他們不肯遵行我的吩咐要到甚麼時候呢？我不是已經告訴過他們，第六天收取雙倍的分量嗎？因為第七天是我賜給他們的安息日，這一天，人人都要留在營中，不許外出。”

思高本出 16:29 看上主給你們立了安息日，為此到第六天他給你們兩天的食物；到第七天各人都應留在家內，不准任何人離開自己的地方。」

文理本出 16:29 耶和華以安息日賜爾、故于六日、予爾兼日之糧、至七日、各居其地、勿出其所、

修訂本出 16:29 你們看，耶和華既然將安息日賜給你們，所以第六天他就賜給你們兩天的食物，第七天各人都要留在自己的地方，不許任何人從這裏出去。”

**KJV 英出 16:29** See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.

**NIV 英出 16:29** Bear in mind that the LORD has given you the Sabbath; that is why on the sixth day he gives you bread for two days. Everyone is to stay where he is on the seventh day; no one is to go out."

**和合本出 16:30** 于是，百姓第七天安息了。

**拼音版出 16:30** Yúshì bǎixìng dì qī tiān ānxiǎle.

**呂振中出 16:30** 于是人民在第七天都休息著。

**新譯本出 16:30** 于是人民在第七天都安息了。

**現代譯出 16:30** 所以以色列人在第七天不做工。

**當代譯出 16:30** 于是，民衆就在第七天休息了。

**思高本出 16:30** 這樣百姓在第七天守了安息日。

**文理本出 16:30** 民遂于七日安息焉、○

**修訂本出 16:30** 于是百姓在第七天安息了。

**KJV 英出 16:30** So the people rested on the seventh day.

**NIV 英出 16:30** So the people rested on the seventh day.

**和合本出 16:31** 這食物，以色列家叫嗎哪，樣子像芫荽子，顏色是白的，滋味如同攪蜜的薄餅。

**拼音版出 16:31** Zhè shíwù, Yǐsèliè jiā jiào mānǎ, yàngzi xiàng yánsuǐ zǐ, yánsè shì bái de, zīwèi rú tóng chānmì de báo bǐng.

**呂振中出 16:31** 這東西、以色列家給起名叫『嗎哪』，就像芫荽子，白色；它的滋味如同攪蜜的薄餅。

**新譯本出 16:31** 以色列家給這食物起名叫“嗎哪”，它像芫荽的種子，色白，味道像攪蜜的薄餅。

**現代譯出 16:31** 以色列人把這食物叫嗎哪〔跟希伯來語這是甚麼發音相近〕。它像胡荽子，白色的，吃起來像用蜜製成的餅。

**當代譯出 16:31** 以色列人叫這種食物作嗎哪，它的形狀好像胡荽的種子，白色，味道好像用蜜糖製成的薄餅一樣。

**思高本出 16:31** 以色列家給這食物取名叫「瑪納。」它像胡荽的種子那樣白，滋味好似蜜餅。

**文理本出 16:31** 以色列族稱斯糧曰瑪那、狀如芫荽子、其色白、味如蜜餅、

**修訂本出 16:31** 以色列家給這食物取名叫嗎哪，它的樣子像芫荽子，顏色是白的，吃起來像和蜜的薄餅。

**KJV 英出 16:31** And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like



coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.

**NIV 英出 16:31**The people of Israel called the bread manna. It was white like coriander seed and tasted like wafers made with honey.

**和合本出 16:32** 摩西說：“耶和華所吩咐的是這樣：要將一滿俄梅珥嗎哪留到世世代代，使後人可以看見我當日將你們領出埃及地，在曠野所給你們吃的食物。”

**拼音版出 16:32**Mó xī shuō, Yē hé huá suǒ fēn fú de shì zhè yàng, yào jiāng yī mǎn é méi ěr ( é méi ěr nǎi yī fǎ shí fēn...zhī yī yī ) mǎn ěr liú dào shì shì dài dài, shǐ hòu rén kě yǐ kàn jiàn wǒ dāng rì jiāng nǐ men lǐng chū ài jí dì, zài kuàng yě suǒ gěi nǐ men chī de shí wù.

**呂振中出 16:32** 摩西說：「永恒主所吩咐的話是這樣說：『要將一俄梅珥（俄梅珥約等于四升）嗎哪留給你們的後代，讓後人可以看我當日領你們出埃及地、在曠野所給你們吃的食物。』」

**新譯本出 16:32** 摩西說：“耶和華吩咐的話是這樣：要把滿兩公升的嗎哪保留起來給你們的後代，好讓他們可以看見當日我把你們從埃及地領出來的時候，在曠野給你們吃的食物。”

**現代譯出 16:32** 摩西說：「上主命令我們留下一點嗎哪給我們的子孫，好讓他們看到上主從埃及領我們出來時、在曠野中所賜給我們的食物。」

**當代譯出 16:32** 摩西又把神的命令頒布下來，說：“把一俄梅珥的嗎哪存留起來，這樣，你們的子孫就可以世世代代都看見神帶領你們出埃及，在荒野所賜給你們的食物。”

**思高本出 16:32** 梅瑟說：「上主這樣吩咐說：裝滿一「曷默耳」瑪納，留給你們的後代子孫，為使他們能看到我領你們出離埃及國時，在曠野 養活你們的食物。」

**文理本出 16:32** 摩西曰、耶和華命以此物一俄梅爾、留于後世、使見我導汝出埃及時、于野所食爾之糧、

**修訂本出 16:32** 摩西說：“耶和華所吩咐的是這樣：‘要裝滿一俄梅珥的嗎哪留給你們的後代，使他們可以看見我領你們出埃及地的時候，在曠野所給你們吃的食物。’”

**KJV 英出 16:32**And Moses said, This is the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt.

**NIV 英出 16:32**Moses said, "This is what the LORD has commanded: 'Take an omer of manna and keep it for the generations to come, so they can see the bread I gave you to eat in the desert when I brought you out of Egypt.'"

**和合本出 16:33** 摩西對亞倫說：“你拿一個罐子，盛一滿俄梅珥嗎哪，存在耶和華面前，要留到世世代代。”

拼音版出 16:33 Móxī duì Yàlún shuō, nǐ ná yī gè guānzi, shèng yī mǎn éméier mǎnǎ, cún zài Yēhéhuá miànqián, yào liú dào shìshìdài dài.

呂振中出 16:33 摩西對亞倫說：「你拿一個罐子，裏面盛著一俄梅珥嗎哪，存放在永恒主面前，好留給你們的後代。」

新譯本出 16:33 摩西對亞倫說：“拿一個罐子來，裝滿兩公升嗎哪，存放在耶和華面前，保留起來給你們的後代。”

現代譯出 16:33 摩西對亞倫說：「拿一個罐子，放兩公升嗎哪在罐子裏，存在上主臨在的地方；這是為我們的子孫留下的。」

當代譯出 16:33 于是，摩西便吩咐亞倫用器皿盛了兩公斤的嗎哪，放在主面前，世世代代留存下去。

思高本出 16:33 梅瑟向亞郎說：「拿一個罐子，裝滿一「曷默耳」瑪納，放在上主面前，留給你們的後代子孫。」

文理本出 16:33 遂語亞倫曰、以壺盛瑪那一俄梅爾、置之耶和華前、留于後世、

修訂本出 16:33 摩西對亞倫說：“你拿一個罐子，裝滿一俄梅珥的嗎哪，存在耶和華面前，留給你們的後代。”

KJV 英出 16:33 And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations.

NIV 英出 16:33 So Moses said to Aaron, "Take a jar and put an omer of manna in it. Then place it before the LORD to be kept for the generations to come."

和合本出 16:34 耶和華怎麼吩咐摩西，亞倫就怎麼行，把嗎哪放在法櫃前存留。

拼音版出 16:34 Yēhéhuá zenme fēnfu Móxī, Yàlún jiù zenme xíng, bǎ mǎnǎ fàng zài fǎguì qián cún liú.

呂振中出 16:34 亞倫就照永恒主所吩咐摩西的、把嗎哪存放在法櫃前留著。

新譯本出 16:34 亞倫就照著耶和華吩咐摩西的，把嗎哪存留在法櫃前。

現代譯出 16:34 上主這樣吩咐摩西，亞倫就照樣做了。他把罐子放在約櫃前面，保存起來。

當代譯出 16:34 亞倫便依照神給摩西的指示，把嗎哪放在法櫃裏面，永遠存留。

思高本出 16:34 亞郎就照上主吩咐梅瑟的話，將瑪納放在約版前面，保留起來。

文理本出 16:34 亞倫遵耶和華所命摩西者、置于法櫃前以存之、

修訂本出 16:34 耶和華怎麼吩咐摩西，亞倫就照樣做，把嗎哪存留作見證。

KJV 英出 16:34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

NIV 英出 16:34 As the LORD commanded Moses, Aaron put the manna in front of the

Testimony, that it might be kept.

**和合本出 16:35** 以色列人吃嗎哪共四十年，直到進了有人居住之地，就是迦南的境界。

**拼音版出 16:35** Yǐ sè liè rén chī mǎ nǎ gòng sì shí nián, zhídào jìn le yǒu rén jū zhù zhī dì, jiù shì Jī ā nán de jìng jiè.

**呂振中出 16:35** 以色列人吃嗎哪四十年，直到進了有人居住之地；他們吃嗎哪，直到進了迦南地的邊界。

**新譯本出 16:35** 以色列人吃嗎哪共四十年，直到進了有人居住的地方為止；他們吃嗎哪，直到進入迦南地的邊界為止。

**現代譯出 16:35** 以色列人一共吃了四十年的嗎哪，直到他們到迦南，定居下來。

**當代譯出 16:35** 以色列民衆就在荒野吃嗎哪四十年，直到他們進了迦南地，嗎哪才停止降下。

**思高本出 16:35** 以色列子民吃瑪納四十年之久，直到進入有人居住的地方為止；他們吃瑪納，直到進入客納罕地的邊界。

**文理本出 16:35** 以色列人食瑪那、曆四十年、迨至迦南境、人居之處而後已、

**修訂本出 16:35** 以色列人吃嗎哪共四十年，直到進入有人居住的地方；他們吃嗎哪，直到迦南地的邊境。

**KJV 英出 16:35** And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

**NIV 英出 16:35** The Israelites ate manna forty years, until they came to a land that was settled; they ate manna until they reached the border of Canaan.

**和合本出 16:36** (俄梅珥乃伊法十分之一。)

**拼音版出 16:36** é méi ěr nǎi yī fǎ shí fēn zhī yī.

**呂振中出 16:36** [『俄梅珥』就是一『伊法』的十分之一]

**新譯本出 16:36** 兩公升就是當時的標準量器的十分之一。(“兩公升就是當時的標準量器的十分之一”原文作“一俄梅珥就是一伊法的十分之一”)

**現代譯出 16:36** (當時標準量器的單位等于)

**當代譯出 16:36** 俄梅珥就是用來計算嗎哪的量器，分量約相等于兩公升。

**思高本出 16:36** 一「曷默耳」是一「厄法」的十分之一。

**文理本出 16:36** 一俄梅爾、乃伊法十分之一、

**修訂本出 16:36** 一俄梅珥是一伊法的十分之一。

**KJV 英出 16:36** Now an omer is the tenth part of an ephah.

**NIV 英出 16:36** (An omer is one tenth of an ephah.)

